

28 Октября 2022 г.

г. Ташкент

28 October 2022

Tashkent city

Акционерное общество «Uzbekistan Airports» (Республика Узбекистан), именуемая в дальнейшем «Покупатель», в лице Председателя правления Джурсаевой Р.Ф. действующей на основании Устава, с одной стороны и **AERO-GSE Sp. z o.o.**, именуемое в дальнейшем «Продавец» в лице Главы Правления г-на Константина Егорова, действующего на основании Устава, с другой стороны, вместе именуемые «Стороны», заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Joint-Stock Company «Uzbekistan Airports» (Republic of Uzbekistan), hereinafter referred to as the "Buyer", represented by Acting Chairman of the Board R.F. Djuraeva, acting on the basis of the Charter, on the one hand, and **AERO-GSE Sp. z o.o.**, hereinafter referred to as the "Seller", represented by the President of the Board, Mr. Konstantin Yegorov, acting on the basis of the Charter, on the other hand, together hereinafter referred to as "Parties", concluded this Contract on the following:

1. Предмет контракта.

1. Subject of contract.

1.1. Продавец и продает, а Покупатель покупает на условиях DAP – «аэропорт Ташкент» (согласно ИНКОТЕРМС-2010) новое, выпуска не ранее 2022 года, не бывшее в употреблении, Буксировочное водило для воздушных судов типа ATR 42/72 в количестве 12 единиц, именуемый в дальнейшем «Товар».

1.1. The Seller and sells, and the Buyer buys on the terms of DAP – «Airport Tashkent» (according to INCOTERMS-2010) new, manufactured not earlier than 2022, not previously used, Towbar for aircraft type ATR 42/72 in the amount of 12 units, hereinafter referred to as «Goods».

1.2. Товар должен быть изготовлен в соответствии со Спецификацией, указанной в Приложении №1, которая является неотъемлемой частью настоящего Контракта.

1.2. The Goods shall be manufactured in accordance with the Specification specified in Annex 1, which is an integral part of this Contract.

1.3. Поставляемый Товар не будет использоваться в военных целях и не будет продан третьим лицам, а будет использоваться в техническом обслуживании воздушных судов в аэропортах Республики Узбекистан.

1.3. The delivered Goods will not be used for military purposes and will not be sold to third parties, and will be used in the maintenance of aircraft at the airports of the Republic of Uzbekistan.

2. Цена, валюта и сумма контракта.

2. Price, currency and contract amount.

2.1. Цена понимается на условиях DAP - «аэропорт Ташкент», в соответствии с «ИНКОТЕРМС-2010». Цена Товара включает в себя: изготовление Товара, поставку Товара, транспортные расходы до места назначения, техническую документацию, упаковку соответствующую характеру Товара, маркировку, страхование, расходы на сертификаты происхождения, а также все налоги, сборы и пошлины, взимаемые при экспорте в связи с выполнением настоящего Контракта

2.1. The price is understood on the terms of DAP - «Tashkent airport», in accordance with "INCOTERMS-2010". The price of one unit includes: production of the Goods, delivery of the Goods, transportation costs to the destination, technical documentation, packaging appropriate to the nature of the Goods, labeling, insurance, the cost of certificates of origin, as well as all taxes, fees and duties levied on exports in connection with the implementation of this Contract.

2.2. Все налоги, таможенные пошлины и другие сборы, связанные с заключением и выполнением настоящего Контракта, действующие на территории Покупателя, оплачиваются Покупателем, вне территории Покупателя оплачиваются Продавцом.

2.2. All taxes, customs duties and other charges related to the conclusion and performance of this Contract valid in the territory of the Buyer shall be paid by the Buyer, out the territory of the Seller shall be paid by the Buyer.

2.3. Общая сумма Контракта составляет: 82 920,00 ЕВРО (восемьдесят две тысячи девятьсот двадцать евро)

2.3. The total amount of the Contract is: 82 920,00 EURO (eighty two thousand nine hundred twenty euros)

2.4. Валютой контракта и платежа устанавливается ЕВРО

2.4. The currency of the contract and the payment is EURO.

2.5. Базис цены в соответствии с «ИНКОТЕРМС-2010».

2.5. Price basis in accordance with INCOTERMS-2010.

2.6. Цены действительны только для настоящего Контракта и не подлежат изменению на весь период действия настоящего Контракта.

2.6. Prices are valid only for this Contract and are not subject to change for the entire period of this Contract.

3. Условия оплаты.

3.1. Оплата по настоящему Контракту производится следующим образом:

3.1.1. Предоплата 30% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 24 876,00 ЕВРО (двадцать четыре тысячи восемьсот семьдесят шесть евро), осуществляется Покупателем путем перевода на счёт Продавца в течение 5 (пяти) банковских дней с момента вступления настоящего Контракта в силу и предоставлением проформы инвойса Продавцом, выставленного на 30% стоимости настоящего Контракта в валюте платежа.

3.1.2. Предоплата 60% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 49 752,00 ЕВРО (сорок девять тысяч семьсот пятьдесят два евро) производится Покупателем путем перевода на счёт Продавца в течение 10 (десяти) банковских дней, со дня уведомления продавцом о готовности товара к отгрузке с завода, выставленному Продавцом проформы инвойсу на 60% стоимости Товара в валюте платежа с указанием произведенной предоплаты.

3.1.3. Оплата оставшихся 10% от общей суммы настоящего Контракта, что составляет 8 292,00 ЕВРО (восемь тысяч двести девяносто два евро) производится Покупателем путем перевода на счёт Продавца в течение 10 (десяти) банковских дней, с момента поставки товара, выставленному Продавцом инвойсу.

Покупатель письменно по факсу или электронной почте уведомляет Продавца в течение 2 (двух) календарных дней со дня оформления поставленного Товара в таможенный режим ИМ-40. Срок таможенного оформления Товара в режим ИМ-40 не должен превышать 30 календарных дней с момента поставки Товара на таможенный пост при условии предоставления Продавцом всех отгрузочных документов указанных в настоящем Контракте.

3.2. Все банковские расходы, связанные с выполнением настоящего Контракта в стране Покупателя, будет нести Покупатель. Все банковские расходы, связанные с выполнением данного Контракта за пределами страны Покупателя, в том числе комиссии банков-корреспондентов будет нести Продавец.

3.3. Датой проведения оплаты считается исполненным в момент зачисления соответствующей суммы на банковский счет Продавца..

3.4. Допускается оплата Товара по частям в пределах согласованных в настоящем Контракте сроков оплаты.

4. Сроки и порядок поставки.

4.1. Поставка Товара по данному Контракту осуществляется на условиях DAP - «аэропорт Ташкент». Общий срок поставки Товара составляет не более 88 (восемьдесят восемь) дней с момента получения Продавцом предоплаты согласно пункту 3.1.1. и 3.1.2. настоящего Контракта.

3. Payment terms.

3.1. Payment under this Contract shall be made as follows:

3.1.1. Prepayment of 30% of the total amount of this Contract, which is 24 876,00 EURO (twenty-four thousand eight hundred seventy-six euros), is made by the Buyer by transferring to the Seller's account within 5 (five) banking days from the date of entry into force of this Contract and provision of a proforma invoice by the Seller issued for 30% of the value of this Contract in the payment currency.

3.1.2. Prepayment 60% of the total amount of this Contract, which is 49 752,00 EURO (forty-nine thousand seven hundred fifty-two euros) is made by the Buyer by transferring to the Seller's account within 10 (ten) banking days, from the date of notification by the seller of the readiness of the goods for shipment from the factory 60% of the cost of the Goods in the payment currency issued by the Seller, indicating the prepayment made.

3.1.3. Payment of the remaining 10% of the total amount of this Contract, which is 8 292,00 EURO (eight thousand two hundred ninety-two euros) is made by the Buyer by transferring to the Seller's account within 10 (ten) banking days, from the moment of delivery of the goods and invoice issued by the Seller.

The Buyer notifies the Seller in writing by fax or e-mail within 2 (two) calendar days from the date of registration of the delivered Goods in the customs regime IM-40. The term of customs clearance of Goods in the IM-40 mode should not exceed 30 calendar days from the date of delivery of the Goods to the customs post, provided that the Seller provides all the shipping documents specified in this Contract.

3.2. All Bank charges related to the performance of this Contract in the Buyer's country will be borne by the Buyer. All banking charges associated with the performance of this Contract outside the Buyer's country, including the fees of correspondent banks will be borne by the Seller.

3.3. The date of payment is considered fulfilled at the moment the corresponding amount is credited to the Seller's bank account.

3.4. It is allowed to pay for the Goods in parts within the terms of payment agreed in this Contract.

4. Terms and order of delivery.

4.1. The delivery of Goods under this Contract is carried out on the terms of DAP - "Tashkent Airport". The total delivery time of the Goods is not more than 88 (eighty-eight) days from the date of prepayment reception by the Seller in accordance with clause 3.1.1. and 3.1.2. of this Contract.

4.2. Датой отправки Товара по настоящему Контракту считается дата штампа пункта отправления на товаросопроводительных документах.

4.3. Датой поставки Товара является дата, отмеченная Таможенной службой Республики Узбекистан о прибытии груза на транспортной накладной.

4.4. Доставка Товара в аэропорт осуществляется мультимодально.

4.5. Продавец с отгруженным Товаром предоставляет следующие документы:

- оригинал сертификата происхождения Товара – 1 экземпляр;

- оригинал инвойса на 100% стоимости поставляемого Товара – 1 экземпляр;

- оригинал товаротранспортной накладной (CMR) - 1 экземпляр;

- оригинал технического паспорта – 1 экземпляр;

- оригинал паспорта качества на Товар от завода изготовителя – 1 экземпляр.

4.6. Грузополучателем Товара является ООО «Международный Аэропорт Ташкент» Адрес доставки: 100167, Республика Узбекистан, г. Ташкент, Сергелийский район, улица Кумарык, 13.

4.7. Все отгрузочные документы должны иметь ссылку на настоящий Контракт с указанием условий поставки согласно правилам Инкотермс 2010.

5. Упаковка и маркировка.

5.1. Упаковка, в которой отгружается Товар, должна соответствовать установленным международным стандартам или техническим условиям и обеспечивать, сохранность Товара во время транспортировки от различного рода повреждений, связанных с особенностями транспортировки, с учетом возможных перегрузок в пути, а также длительного хранения

5.2. Маркировка Товара производится в соответствии с требованиями и нормами, применяемыми при транспортировке различными видами транспорта.

5.3. Продавец обязан возместить Покупателю дополнительные транспортные и складские расходы, возникшие в результате доставки Товара не по адресу, вследствие неполноценной или неправильной маркировки, а также ненадлежащего оформления транспортных и таможенных документов.

6. Стандарты и качество.

6.1. Поставляемый Товар является продукцией производственно-технического назначения и приобретается для обслуживания воздушных судов в аэропортах Узбекистана.

6.2. Поставляемый Товар должен быть изготовлен в соответствии установленными стандартами применяемыми к производству данной продукции и

4.2. The date of dispatch of the Goods under this Contract is the date of the stamp of the point of departure on the shipping documents.

4.3. The date of delivery of the Goods is the date marked by the Customs Service of the Republic of Uzbekistan on the arrival of the cargo on the bill of lading.

4.4. Delivery of goods to the airport is carried out by multimodal mode.

4.5. The Seller with the shipped Goods provides the following documents:

- original certificate of origin - 1 copy;

- original invoice for 100% of the cost of the delivered Goods - 1 copy;

- original CMR - 1 copy;

- original technical passport - 1 copy;

- original quality certificate for the Goods from the manufacturer - 1 copy.

4.6. The consignee of the Goods is the Limited Liability company "International Airport of Tashkent". Delivery address: Kumaryk street, 13., Sergeli district, Tashkent, 100167, Republic of Uzbekistan.

4.7. All shipping documents must refer to this Contract with the terms of delivery in accordance with Incoterms 2010.

5. Packing and marking.

5.1. The packaging in which the Goods are shipped must comply with established international standards or specifications and ensure the safety of the Goods during transportation from various kinds of damage associated with the peculiarities of transportation, taking into account possible overloads in transit, as well as long-term storage

5.2. Marking of Goods is carried out in accordance with the requirements and standards used in transportation by different modes of transport.

5.3. The Seller shall reimburse the Buyer for additional transportation and storage costs incurred as a result of delivery of the Goods to the wrong address, due to defective or incorrect labeling, as well as improper execution of transport and customs documents.

6. Standards and quality.

6.1. The delivered Goods are products of industrial and technical purpose and are purchased for aircraft maintenance at the airports of Uzbekistan.

6.2. The delivered Goods must be manufactured in accordance with the established standards applicable to the production of these products and confirmed by the certificate of quality of the manufacturer.

подтверждаться сертификатом качества завода изготовителя.

6.3. Товар должен соответствовать Спецификации, указанной в Приложении №1 настоящего Контракта.

7. Приемка Товара.

7.1. Продавец в течение 10 дней с момента отгрузки Товара сообщает Покупателю об отгрузке Товара. Представитель Продавца в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения приглашения от Покупателя, для участия в проверке, испытании Товара и подписания двустороннего Акта приемки Товара прибывает в г. Ташкент. Покупатель направляет приглашение в течение 2 (двух) рабочих дней со дня таможенного оформления Товара в режим ИМ-40.

7.2. Расходы по проживанию и трансферу представителя Продавца по городу Ташкент несет Покупатель. Расходы на перелет специалиста Продавца несет сам Продавец.

7.3. Покупатель своими силами и средствами в течение 5 (пяти) рабочих дней после таможенного оформления Товара в режим ИМ-40, самостоятельно производит работы по расконсервации спецмашины после транспортировки, установке на свои места всех снятых для транспортировки элементов, запуск основных узлов и агрегатов и проверку работоспособности, только под руководством Продавца

7.4. При отсутствии обоснованных претензий к Товару по количеству и качеству, в течение трех рабочих дней со дня прибытия представителя Продавца в г. Ташкент, Покупателем подписывается двусторонний Акт приемки Товара.

7.5. В случае обнаружения несоответствия Товара Спецификации в Приложении №1, а также стандартам качества, Покупатель вправе потребовать устранения таких несоответствий. В таком случае Продавец обязан устранить указанные несоответствия за свой счет.

7.6. При предъявлении претензии по качеству и количеству к заявлению о претензии должны прилагаться следующие обосновывающие ее документы:

- товарно-транспортная накладная (CMR) с отметками Покупателя о повреждениях Товара;
- Акт рекламации, составленный с участием представителя Продавца.

В случае возникновения спорных вопросов касательно качества Товара, Сторона предъявляющая претензию касательно качества Товара имеет право обратиться в компетентную международную экспертную организацию FE SGS Tashkent LTD LLC, Бизнес-центр «Пойтахт, ул. Шарафа Рашидова, 16, Ташкент, 100017, этаж 12, Ташкент, 100017, Узбекистан для получения решения о качестве Товара. Это решение будет обязательным для обеих сторон. Услуги экспертной организации оплачивает Сторона инициировавшая претензию по качеству.

6.3. The Goods must comply with the Specification specified in Annex 1 of this Contract.

7. Acceptance of Goods.

7.1. The Seller within 10 days from the date of shipment of the Goods shall inform the Buyer about the shipment of the Goods. The representative of the Seller within 7 (seven) working days from the date of receipt of the invitation from the Buyer shall arrive to Tashkent to sign a bilateral Act of acceptance of the Goods. The Buyer sends an invitation within 2 (two) working days from the date of customs clearance of the Goods in the mode of IM-40.

7.2. The costs of accommodation and transfer of the specialist of the Seller around the city of Tashkent shall be borne by the Buyer. The cost of the flight of the specialist of the Seller is borne by the Seller.

7.3. The Buyer by its own resources and funds within five working days after customs clearance of the Goods into customs mode IM-40, independently unpacks special vehicle after transportation, installs all removed for transporting parts, shall start-up major components and assemblies, and performs functional testing, only under the supervision of the Seller

7.4. In the absence of reasonable claims to the Goods in quantity and quality within three working days from the date of arrival of the representative of the Seller in Tashkent, the Buyer signs a bilateral Act of acceptance of the Goods

7.5. In case of non-compliance of the Goods with the Specification of Appendix No. 1 and quality standards, the Buyer has the right to demand the elimination of such non-compliances. In this case, the Seller is obliged to eliminate the indicated non-compliances at his own expense.

7.6. During the process of quality and quantity issues report, the following describing reasons attachments must be included:

- CMR with BUYER's notes about the Goods damage;
- Claim report, arranged in cooperation with the SELLER;

In case of Goods quality issues availability, the Party who report an issue about the Goods quality has a rule to use the services of the international expert organization by address: FE SGS Tashkent LTD LLC, 16, Sharaf Rashidov Street, floor 12 Business Centre "Poytakht" Tashkent, 100017, Uzbekistan to receive a decision about the quality of the Goods. This decision will be obligatory for the both Parties. Services of the international expert organization are paid by the Party that report a Goods quality issue.

7.7 Продавец обязуется провести пусконаладочные работы для нормального функционирования товара.

7.8. Продавец также осуществляет обучение сотрудников Покупателя на территории Покупателя по эксплуатации, обслуживанию Товара (1 (один) день занятий продолжительностью не менее 8 (восьми) часов, количество обучаемых определяет Покупатель)

8. Техническая документация

8.1. Продавец обязан предоставить Покупателю следующую техническую документацию:

- Руководство по эксплуатации, техническому обслуживанию и ремонту на поставляемое изделие на русском и английском языках, на бумажном или электронном носителе;
- технический паспорт, на бумажном носителе;
- каталог запасных частей (с указанием оригинальных каталожных номеров), на бумажном или электронном носителе;
- Сертификат завода изготовителя.

9. Гарантия.

9.1. Гарантийный период составляет 38 месяца, со дня подписания двухстороннего Акта приёмки в г. Ташкент.

9.2. Гарантийные обязательства Продавца действительны в течение гарантийного срока эксплуатации Товара при условии соблюдения Покупателем правил эксплуатации, обслуживания и хранения Товара в соответствии с эксплуатационной документацией на поставленный Товар.

9.3. Если в Товаре будут обнаружены скрытые дефекты или качество Товара не будет соответствовать техническим условиям в течение гарантийного срока, то Покупатель имеет право предъявить Продавцу рекламацию не позднее 2-х месяцев после окончания гарантийного срока. По истечении вышеуказанных сроков никакие рекламации по качеству не принимаются.

9.4. Рекламация заявляется в виде акта, в котором в обязательном порядке должны быть отражены дефекты, выявленные в товаре или характер и размеры недостатки.

9.5. Продавец обязан рассмотреть рекламацию в течение 10 рабочих дней, с даты её получения. Если по истечении указанного срока от Продавца не следует ответ, рекламация считается признанной Продавцом.

9.6. Продавцу предоставляется право в течении 20 дней, с даты получения рекламации проверить на месте через своего представителя обоснованность рекламации.

9.7. Продавец обязуется заменить забракованные запчасти на Товар надлежащего качества в течение 40 дней с даты рекламации и допоставить недостающее количество запчастей в течение 40 дней с даты рекламации.

9.8. При гарантийной замене допускается демонтаж дефектных частей и установка на Товар новых частей

7.7. The Seller undertakes to carry out the commissioning works to ensure normal functioning of the Goods.

7.8. The Seller also organizes training for the employees of the Buyer on the territory of the Buyer on the exploitation and maintenance of the Good (1 (one) day of training with a duration of 8 (eight) hours, the quantity of the trainees is determined by the Buyer).

8. Technical documentation.

8.1. The Seller must provide the Buyer following technical documentation:

- Operation, maintenance and repair manual for the supplied product in Russian and English, printed or electronic media format;
- technical passport, printed format;
- spare parts catalog (including identification of original catalog numbers), printed or electronic media format;
- certificate of quality.

9. Guarantee.

9.1. The warranty period is 38 months from the date of signing of the bilateral Act of acceptance in Tashkent.

9.2. The warranty obligations of the Seller are valid during the warranty period of the Goods, provided that the Buyer complies with the rules of operation, maintenance and storage of the Goods in accordance with the operational documentation for the delivered Goods.

9.3. If hidden defects are found in the Goods or the quality of the Goods do not meet the technical conditions during the warranty period, the Buyer has the right to submit a complaint to the Seller no later than 2 months after the end of the warranty period. After the expiration of the above terms, no complaints about the quality will be accepted.

9.4. The complaint is declared in the form of an act, which must necessarily reflect the defects identified in the product or the nature and size of the shortage.

9.5. The Seller is obliged to consider the complaint within 10 working days from the date of its receipt. If after expiration of indicated period the Seller shall not send a reply, the complaint shall be considered as accepted by the Seller.

9.6. The Seller is entitled to check the validity of the complaint on the spot through its representative within 20 days from the date of receipt of the complaint.

9.7. The Seller undertakes to replace the rejected spare parts with a good quality Goods within 40 days from the date of the complaint and deliver the missing quantity of spare parts within 40 days from the date of the complaint.

9.8. In case of warranty replacement, it is allowed to dismantle the defective parts and install new parts on the Goods by the Buyer or the involved organization, provided that the conduction and cost of these works are previously

силами Покупателя или привлеченной организации, при условии, что проведение и стоимость этих работ предварительно согласованы с Продавцом. Все затраты, понесенные Покупателем при такой замене оплачиваются Продавцом. После замены, дефектные запасные части возвращаются Продавцу Покупателем по его требованию, за его счет и в срок, согласованный Сторонами.

9.9 Продавец имеет право не поставлять Покупателю по новому гарантийному запросу запасные части взамен вышедших из строя в случае, если Покупатель не вернул в указанный срок, ранее замененные дефектные запасные части.

9.10. Базис доставки недостающих частей, замены дефектного Товара и его частей на условиях поставки DAP-«аэропорт Ташкент», согласно «ИНКОТЕРМС-2010». Все расходы, в том числе и фрахт, вызванные заменой недостающих или дефектных запасных частей Товара или его доставкой – оплачивает Продавец

9.11. Срок и начало гарантии на замененные запасные части или Товар устанавливается в соответствии с пунктом 9.1. настоящего Контракта.

9.12. Пункт 9.1. не действует в случае не правильного использования (эксплуатации), в случае не квалифицированного ремонта или модернизации, предпринятой без согласования с Продавцом, а также при нарушении правил проведения регламентного технического обслуживания Товара, в том числе использовании горюче-смазочных материалов и фильтров не рекомендованных производителем Товара или проведении регламентного технического обслуживания лицами не имеющими авторизации на проведение таких работ от производителя Товара.

10. Ответственность.

10.1. В случае, если будут иметь место задержка в поставке Товара против сроков, указанных в настоящем контракте, Продавец обязан уплатить Покупателю пеню в размере 0,1% от стоимости недопоставленного вовремя Товара за каждый день просрочки, но не более 5% стоимости недопоставленного вовремя Товара.

10.2. В случае, если будет иметь место задержки в оплате Товара согласно пунктам 3.1.1, 3.1.2 и 3.1.3. контракта против сроков, указанных в настоящем контракте, Покупатель обязан уплатить Продавцу пеню в размере 0,1% от величины задержки платежа за каждый день просрочки, но не более 5% величины задержанного платежа. Срок поставки увеличивается соразмерно тому количеству дней, на которое Покупатель нарушает условия оплаты согласно пункту 3.1 настоящего Контракта.

10.3. В случае поставки Продавцом несоответствующего техническим условиям, некачественного и некомплектованного Товара согласно условиям настоящего Контракта, и не устранения Продавцом замечаний (замены, доукомплектации, устранения дефектов) в срок 40 (сорок) дней Покупатель вправе взыскать с Продавца

agreed with the Seller. All costs incurred by the Buyer for such a replacement are paid by the Seller. After the replacement, damaged parts return to the Seller from Buyer in accordance to their needs, by the cost of the Seller and in a terms, arranged by Parties earlier.

9.9 Seller has a right not to provide to a Buyer the new replaceable parts due to their warranty request, if the Buyer haven't returned the damaged spare parts, which were earlier replaced in time.

9.10. The basis of the delivery of the missing parts, replacement of the defective Goods and its parts in terms of delivery DAP «Tashkent Airport» according to «INCOTERMS-2010». All costs, including freight, caused by the replacement of missing or defective spare parts of the Goods or its delivery – shall be paid by the Seller

9.11. Period and commencement of the warranty for replacement parts or Goods shall be in accordance with paragraph 9.1. of this Contract.

9.12. The clause 9.1. is not active in case of the impropriate usage (exploitation), in case of unqualified repairing or upgrading, than were done without a permission of the Seller, as well as, in case of a brake of rules of the Goods technical service, including the usage of a flammable-lubricative materials and filters, which are were not recommended by the Goods manufacturer or a realization of the service by the non-authorized person, which don't have an authorization for such services from the Goods manufacturer.

10. Responsibility.

10.1. If there is a delay in delivery of The goods against the terms specified in this contract, the Seller shall pay the Buyer a fine in the amount of 0.1% of the value of the Goods not delivered on time for each day of delay, but not more than 5% of the value of the Goods not delivered on time.

10.2. In case that there will be a delay in the payment of the Goods clauses 3.1.1., 3.1.2 and 3.1.3 against the terms specified in this contract, the Buyer shall pay the Seller a fine in the amount of 0.1% of the amount of the delay in payment for each day of delay, but not more than 5% of the amount of the delayed payment. The delivery time increases in proportion to the number of days on which the Buyer violates the terms of payment in accordance with clause 3.1 of this Contract.

10.3. In case of delivery by the Seller of non-conforming, defective and incomplete assembly of the Goods under the terms of this Contract, and not eliminated by the Seller comments (replacement, completion of set, elimination of defects) within 40 (forty) days, the Buyer has the right to charge the Seller a penalty in the amount of 20%

штраф в размере 20% от стоимости Товара ненадлежащего качества, ассортимента и комплектности.

10.4. Неустойки, предусмотренные настоящим Контрактом, не являются обязательными. Стороны имеют право требовать уплаты начисленных неустоек в соответствии положениями настоящего Контракта.

11. Арбитраж.

11.1. Все споры, которые могут возникнуть из настоящего Контракта, должны разрешаться путем переговоров.

11.2. Споры, не нашедшие урегулирования вышеуказанным путем, разрешаются сторонами в Ташкентском межрайонном экономическом суде.

11.3. Решение суда является окончательным и обязательным для обеих сторон. Стороны согласны с тем, что при разрешении споров будут применяться правила страны по месту нахождения суда.

11.4. Судебные расходы и издержки, связанные с рассмотрением споров, распределяются самим судом и оплачиваются в установленном порядке.

11.5. Применимым правом касательно споров, возникающих в отношении настоящего Договора, является законодательство Республики Узбекистан.

12. Форс-мажор.

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему контракту, если докажут, что это явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силой понимаются внешние и чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания контракта, возникшие помимо воли Продавца или Покупателя (санкции, наводнения, землетрясения, пожар, война, террористический акт, радиоактивное или химическое заражение, эпидемия, забастовка, изменения в законодательстве).

12.3. Органом, официально подтверждающим наступление (прекращение) действий обстоятельств непреодолимой силы, является соответствующая Торгово-промышленная палата или другой государственный орган страны Продавца или Покупателя.

12.4. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно телефаксом или по электронной почте уведомить другую сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности указанных обстоятельств. Если такого рода уведомление не будет сделано в 10-тидневный срок после наступления обстоятельств непреодолимой силы, сторона, подвергшаяся их действию, лишается права ссылаться на них в свое оправдание, разве что само то

of the value of the Goods of improper quality, assortment and completeness.

10.4. The sanctions provided for in this Contract are not mandatory. The parties shall have the right to demand payment of the accrued sanctions in accordance with the provisions of this Contract.

11. Arbitration.

11.1. All disputes that may arise out of this Contract shall be settled through negotiations.

11.2. Disputes that have not been settled in the above way are resolved by the parties in the Tashkent Interdistrict Economic Court.

11.3. The court's decision is final and binding on both parties. The parties agree that the rules of the country at the location of the court will be applied in the settlement of disputes.

11.4. Court costs and expenses related to the consideration of disputes shall be distributed by the court itself and shall be paid in accordance with the established procedure.

11.5. Applicable law in regards to the disputes arising in connecting with or out of this Contract is the law of the Republic of Uzbekistan.

12. Force majeure.

12.1. The parties shall be released from liability for non-performance or improper performance of obligations under this contract, if they prove that this was the result of force majeure.

12.2. Under the circumstances of force majeure refers to an external and extraordinary events, which did not exist at the time of signing of the contract, have arisen against the will of the Seller or the Buyer of (sanctions, flood, earthquake, fire, war, terrorist act, radioactive or chemical contamination, epidemic, strike, changes in legislation).

12.3. The authority officially confirming the occurrence (termination) of force majeure circumstances is the relevant chamber of Commerce or other state body of the country of the Seller or the Buyer.

12.4. The party exposed to force majeure shall immediately notify the other party by Fax or mail of the occurrence, type and possible duration of such circumstances. If such notification is not made within 10 days after the occurrence of force majeure circumstances, the party subjected to their action shall be deprived of the right to refer to them in its justification, except that the circumstance itself did not give the opportunity to send a notification

обстоятельство не давало возможности послать уведомление

12.5. Возникновение обстоятельств, повлиявших на своевременное исполнение настоящего контракта, предусмотренных п. 9.2, при условии соблюдения требований п. 9.4, продлевает срок исполнения обязательств по настоящему контракту на период, который соответствует сроку действия наступившего обстоятельства или препятствия и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если такие обстоятельства продлятся более шести месяцев, любая из Сторон вправе инициировать расторжение Контракта и Продавец в течение двадцати банковских дней с момента получения Требования Покупателя обязан возратить Покупателю оплаченную сумму. Продавец может вычесть из этой суммы документально подтвержденные расходы, понесенные в связи с исполнением договора.

13. Общие положения.

13.1. Ни одна из сторон не вправе передать свои права и обязанности по настоящему контракту третьей стороне без письменного согласия другой стороны.

13.2. С момента вступления настоящего контракта в силу все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

13.3. Другие условия поставки, не предусмотренные текстом Контракта, регулируются правилами Инкотермс-2010.

13.4. В случае изменения юридического адреса или банковских реквизитов стороны обязаны уведомить об этом друг друга в 5-ти дневный срок.

13.5. Настоящий Контракт вступает в силу с момента его подписания обеими сторонами. Срок действия Контракта – до 31 декабря 2023 г., а в части взаиморасчетов до полного их исполнения сторонами.

13.6. Настоящий Контракт вместе с приложением содержит 11 (одиннадцать) страниц, составлен и подписан в 2-х экземплярах на русском и английском языках, по одному экземпляру для каждой Стороны. Каждый экземпляр имеет равную юридическую силу.

13.7. В случае возникновения разночтений или каких-либо несоответствий в смысловом содержании терминов, преимуществом обладает текст настоящего Контракта, написанный на русском языке.

13.8. Изменения и дополнения к Контракту осуществляются Сторонами в письменном виде. Все дополнительные соглашения и спецификации являются неотъемлемыми приложениями Контракта и имеют юридическую силу лишь в том случае, если они совершены в письменном виде и подписаны полномочными представителями Сторон.

13.9. Все приложения и дополнения к Контракту, переданные по факсу, имеют юридическую силу. Стороны обязуются подтвердить их оригиналами.

13.10. Настоящий контракт, может быть, расторгнут по обоюдному желанию сторон. Инициатор расторжения контракта письменно извещает другую

12.5. The occurrence of circumstances that have affected the timely execution of this contract, provided for in paragraph 9.2, subject to the requirements of paragraph 9.4, extends the term of performance of obligations under this contract for a period that corresponds to the term of the circumstances or obstacles and a reasonable time to eliminate its consequences.

12.6. In case such circumstance lasts for more than 6 months, either party has a right to initiate contract termination due to which, the Seller shall return the paid sum within 20 banking days from the moment of receipt of the Claim of the Buyer for such return. The Seller may deduct from that sum the costs incurred in connection with the performance of the contract only in case such costs are documentally supported.

13. General Provisions.

13.1. None of the parties may assign its rights and obligations under this contract to a third party without the written consent of the other party.

13.2. From the moment of entry into force of this contract all previous negotiations and correspondence on it lose force.

13.3. Other terms of delivery not provided for in the text of the Contract are governed by Incoterms-2010.

13.4. In case of change of legal address or Bank details, the Parties are obliged to notify each other within 5 days.

13.5. This Contract shall enter into force upon its signing by both Parties. The validity of the contract is till December 31, 2023, but in any case, until the Parties fulfil their contractual obligations.

13.6. This Contract, together with the Annex contains 11 (twelve) pages, drawn up and signed in 2 copies in Russian and English, one copy for each Party. Each copy shall have equal legal force.

13.7. In case of discrepancies or any discrepancies in the semantic content of the terms, the text of this Contract written in Russian has the advantage.

13.8. Amendments and additions to the Contract shall be made by the Parties in writing. All additional agreements and specifications are integral annexes to the Contract and are valid only if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

13.9. All annexes and supplements to The contract sent by Fax shall be legally binding. The parties undertake to confirm their originals.

13.10. This contract may be terminated at the mutual request of the parties. The initiator of the termination of the Contract shall notify the other party in writing, which shall

сторону, которая должна в течение 10 дней сообщить о своем решении. В этом случае между сторонами должны быть закрыты имеющиеся задолженности и произведены окончательные расчеты.

14. Таможенная очистка.

14.1. Таможенная очистка производится Покупателем на основании правил, установленных на территории Республики Узбекистан.

14.2. Все расходы, связанные с таможенной очисткой в Республике Узбекистан оплачивает Покупатель.

15. Юридические адреса и банковские реквизиты сторон.

Покупатель

Акционерное общество «Uzbekistan Airports»

Республика Узбекистан, г. Ташкент,

Сергелийский район, улица Кумарык, 13.

Тел/факс: +998 90 353 97 73,

e-mail: ostuzairports@gmail.com

Банк покупателя:

Валютный счет (USD): 2021 0840 4051 1769 8001

в Городском Операционном Отделении

Национального Банка ВЭД Республики Узбекистан

МФО 00407, ИНН 306646884, ОКЭД 52230

ОКПО 28939434, SWIFT:NBFAUZ2X

Покупатель:

Председатель правления

Джуроева Р.Ф.



М.П./S.P.



report its decision within 10 days. In this case, the existing debts should be closed between the parties and final settlements made.

14. Customs clearance.

14.1. Customs clearance is made by the Buyer on the basis of the rules established in the territory of the Republic of Uzbekistan.

14.2. All costs associated with customs clearance in Republic of Uzbekistan are paid by the Buyer.

15. Legal addresses and Bank details of the parties.

Buyer

Joint-Stock Company «Airports of Uzbekistan»

Republic of Uzbekistan, Tashkent,

Sergeli district, Kumaryk street, 13.

Tel/Fax: +998 90 353 97 73,

e-mail: ostuzairports@gmail.com

Buyer's Bank:

Foreign Currency account (USD): 2021 0840 4051 1769 8001

in the City Operating Department

National foreign trade Bank of the Republic of Uzbekistan

MFO 00407, INN 306646884, OKED 52230

OKPO 28939434, SWIFT:NBFAUZ2X

Buyer:

Chairman of the Board

Djuraeva R.F.



М.П./S.P.



Продавец

AERO-GSE Sp. z. o.o.

Юридический адрес

Польша, г.Краков 30-149, ул. Балицка 100

Reg.: 367247450

NIP: 6772419908

Банковские реквизиты:

ING Bank Slaski S.A. o/Katowice

34 Sokolska str., Katowice, Poland 40-086

SWIFT: INGBPLPW

Account №: PL 27 1050 1214 1000 0090 3126 7751

Продавец:

**Глава Правления
Константин Егоров**



M.П./S.P.

AERO-GSE SP. Z O.O.
ul. Balicka 100, Kraków, 30-149, RP
KRS 0000930428 NIP: 6772419908
REGON: 367247450

Должность:

Финансовый директор

И.о. начальника юридического
отдела

Начальник отдела закупочных
процедур

Начальник ОСТ и НО

Seller

AERO-GSE Sp. z. o.o.

Legal address:

Krakow, 100 Balicka Str., 30-149, Poland

Reg.: 367247450

NIP: 6772419908

Bank details:

ING Bank Slaski S.A. o/Katowice

34 Sokolska str., Katowice, Poland 40-086

SWIFT: INGBPLPW

Account №: PL 27 1050 1214 1000 0090 3126 7751

Seller:

**President of the Board
Konstantin Yegorov**



M.П./S.P.

AERO-GSE SP. Z O.O.
ul. Balicka 100, Kraków, 30-149, RP
KRS 0000930428 NIP: 6772419908
REGON: 367247450

Согласование

Корочкина О.В.

Жанабаев Р.К.

Нурматов Т.Ф.

Козлов С.В.

Подпись:



СПЕЦИФИКАЦИЯ № 1

SPECIFICATION No. 1

№	Наименование / Description	Код "Товара" по ТН ВЭД Customs code	Ед. изм. / Units	Кол-во / Q-ty	Цена за ед. / Unit price (EURO)	Итого / Total (EURO)
1	Буксировочное водило ТМН ТВ03-10-00 для буксировки ВС типа ATR 42/72 / Towbar TMH TB03-10-00 for towing aircraft type ATR 42/72	87164000	Шт. / pcs.	12	6 910,00	82 920,00
Итоговая стоимость: восемьдесят две тысячи девятьсот двадцать 00/100 EURO Total Value: eighty two thousand nine hundred twenty 00/100 EURO						82 920,00

Страна происхождения Товара: Франция

Country of the origin of Goods: France

Страна производитель Товара: Франция

Country producer goods: France

Комплектность и технические характеристики
Товара

Completeness and technical characteristics of the
Goods.

1. Буксировочное водило ТМН ТВ03-10-00

1. Towbar TMH TB03-10-00

Общие условия эксплуатации:

- В условиях запыленной окружающей среды, ветра, прямых солнечных лучей, при температурах наружного воздуха -30°C / +55°C

General operating conditions:

- In a dusty environment, wind, direct sunlight, at outdoor temperatures of -30C / +55 C.

Дополнительные/специальные требования к
эксплуатации:

Эксплуатация только на аэродромах гражданской авиации.

Additional/special operating requirements:

Operation only on airfields of civil aviation.

Основные технические требования:

- Основные типы обслуживаемых воздушных судов: ATR 42 и ATR 72
- Водило для транспортировки ВС с помощью тягача за переднюю стойку шасси по бетонному покрытию как носом вперед, так и хвостом вперед.
- Конструкция водила должна обеспечивать безопасность стойки шасси самолета и предотвращает перегрузку при тяговом усилии или/и в момент поворота, или/и случайного противодействия ВС.

Main technical requirements:

- Main types of aircraft in service: ATR 42 and ATR 72
- The towbar for transporting the aircraft - with the help of a tractor for the front landing gear on the concrete pavement, both nose forward and tail forward.
- The design of the towbar must ensure the safety of the landing gear of the aircraft and prevent overloading during traction and/or at the moment of turning and/or accidental counteraction of the aircraft.

Характеристики:

- Вес водила с буксировочной головкой не более 70 кг.
- Длина водила – от 3 000 мм до 3 200 мм.
- Высота – не более 600 мм.
- Ширина – не более 500 мм.
- Максимальная буксируемая масса 500 кН.
- Максимальное тяговое усилие 40 кН.

Characteristics:

- The weight of the carrier with the towing head is not more than 70 kg.
- Carrier length - from 3,000 mm to 3,200 mm.
- Height - no more than 600 mm.
- Width - no more than 500 mm.
- Maximum towing weight 500 kN.
- Maximum pulling force 40 kN.

ПОКУПАТЕЛЬ / BUYER _____

1 / 2

ПРОДАВЕЦ / SELLER _____

- Стальная подвесная головка.
- Наличие срезных болтов для предотвращения механического напряжения в результате чрезмерного тягового усилия, или/ и поворота, или/и случайного противодействия ВС.
- Буксирное кольцо Ø80, установленное на амортизаторе.
- Автоматическая блокировка защелкивающейся головки.
- Дистанционное разблокирование защелкивающейся головки.

Цвет желтый RAL 1021

Регламенты, инструкции, документация:
IATA AHM 903/910

ЗИП и быстроизнашивающимся деталям:
Запасные срезные болты — 4 шт

Покупатель/Buyer:

JSC «Airports of Uzbekistan»
Председатель правления / Chairman of the Board

Джураева Р.Ф./ Djuraeva R.F.



- Steel suspension head.
- Presence of shear bolts to prevent mechanical stress resulting from excessive traction and/or turning and/or accidental counteraction of the aircraft.
- Towing eye Ø80 mounted on shock absorber.
- Automatic snap head lock.
- Remote unlocking of snap head.

Color yellow RAL 1021

Regulations, guidelines, documentation:
IATA AHM 903/910

Spare parts and wear parts:
Spare shear pins - 4 pcs

Продавец/Seller:

AERO-GSE Sp. z o. o.
Глава Правления / President of the Board

Константин Егоров / Konstantin Yegorov

AERO-GSE SP. Z O.O.
ul. Balicka 100, Kraków, 30-149, RP
KRS 0000930428 NIP: 6772419908
REGON: 367247450